

Curriculum vitae

Katia Peruzzo

Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (IUSLIT)
Università degli Studi di Trieste

E-mail: kperuzzo@units.it

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8292-5925>

Posizione accademica

- 08/03/2024 in corso **Professoressa associata**, ANGL-01/C Lingua, traduzione e linguistica inglese, Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, Università degli Studi di Trieste
- 08/03/2021-07/03/2024 Ricercatrice a tempo determinato ex Legge 240/2010 tipo b), SSD L-IN/12 – Lingua e traduzione – lingua inglese, Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, Università degli Studi di Trieste
- 01/09/2018-07/03/2021 Ricercatrice a tempo determinato ex Legge 240/2010 tipo a), SSD L-IN/12 – Lingua e traduzione – lingua inglese, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, Università Ca' Foscari di Venezia

Attività scientifica

Iscrizione ad associazioni

- 2016 in corso GERAS (*Groupe d'Etude et de Recherche en Anglais de Spécialité*) International Correspondent (GIC)
- 2010 in corso Socio dell'Associazione Italiana Anglisti (AIA)

Partecipazione a comitati editoriali

- 2025 in corso Membro del comitato editoriale di *RITT – Rivista internazionale di tecnica della traduzione/International Journal of Translation*, ISSN 1722-5906
- 2021 in corso Membro del comitato editoriale della rivista *International Journal of Law, Language & Discourse*, ISSN 1839-8308
- 2019 in corso Membro del comitato editoriale della rivista di classe A per i settori concorsuali di Area 10 *Terminology*, ISSN 0929-9971

Attività di consulenza scientifica

- ottobre 2022 – in corso Responsabile della comunicazione in lingua inglese della Corte Costituzionale della Repubblica Italiana

Attività di referaggio

Peer reviewer per le seguenti riviste internazionali: *Applied Linguistics* (fascia A); *Hieronymus – Journal of Translation Studies and Terminology*; *Idee in form@zione – Periodico per la formazione degli insegnanti*; *Interpreter and Translator Trainer* (fascia A); *Iperstoria* (fascia A); *JoSTrans* (fascia A); *Languages* (fascia A); *Lingua Legis*; *Lingue, Culture, Mediazioni*; *Lingue e Linguaggi* (fascia A); *Méta* (fascia A); *MediAzioni* (fascia A); *MonTI* (fascia A); *Terminology* (fascia A); *Token* (fascia A); *Translation Spaces*.

Attività di ricerca

Partecipazione a progetti di ricerca

- 2023 in corso PRIN 2022 – HCAI4Gend – Human-Centred Artificial Intelligence for Gender Sensitive Linguistic Simplification in German, English and Italian Institutional Communication, PI Valentina Crestani (Università degli Studi di Milano), unità: Università degli Studi di Milano, Università degli Studi di Trieste, Università degli Studi di Bologna, Università degli Studi di Salerno, ruolo: sostituto PI.

2023 in corso	PRIN 2022 PNRR – Rights and Prejudice: Linguistic and Legal Implications of Gendered Discourses in Judicial Spaces [GenDJus] HCAI4Gend – Human-Centred Artificial Intelligence for Gender Sensitive Linguistic Simplification in German, English and Italian Institutional Communication, PI: Gianluca Pontrandolfo, unità: Università degli Studi di Trieste, Università degli Studi di Bologna, ruolo: membro di unità.
2021-2023	Partecipazione al progetto di ricerca “TriACLE – Translated Immigration & Asylum Case Law in Europe”, IUSLIT, Università degli Studi di Trieste.
2019-2021	Membro del gruppo di ricerca TREVI – Traduzione e Revisione Collaborativa, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, Università Ca’ Foscari di Venezia, https://www.unive.it/pag/40759/ .
2018 in corso	Membro del gruppo di ricerca CLAVIER (Corpus and LAnguage Variation In English Research Group)
2017	Partecipazione al progetto FRA 2015 “Sviluppo di una base di conoscenza terminologica multilingue in ambito giuridico”, IUSLIT, Università degli Studi di Trieste, coordinatrice del progetto: prof.ssa Marella Magris.
2016-2017	Traduzione emendamenti (ottobre 2013-gennaio 2017) e revisione della traduzione del Codice di procedura penale dall’italiano in inglese, coordinatore del progetto: prof. Mitja Gialuz.
2011-2016	Partecipazione al progetto TERMit, IUSLIT, Università degli Studi di Trieste, coordinatrice del progetto: prof.ssa Marella Magris.
2015-2016	Partecipazione al progetto FRA 2013 “Qualità e costi dei servizi linguistici nel procedimento penale tra direttive europee e sistemi nazionali”, IUSLIT, Università degli Studi di Trieste, coordinatore del progetto: prof. Mitja Gialuz.
2013-2014	Traduzione del Codice di procedura penale dall’italiano in inglese, progetto FRA 2011 “Traduzione in inglese del codice di procedura penale italiano”, IUSLIT, Università degli Studi di Trieste, coordinatrice del progetto: prof.ssa Federica Scarpa.
2013-2014	Partecipazione al Workstream 1 del progetto europeo “Qualetra – Quality in Legal Translation” (JUST/2011-2012/JPEN/AG).
2008-2009	Collaborazione con il gruppo “Terminologia giuridica” della Rete di eccellenza dell’italiano istituzionale al progetto terminologico “Europol-OCTA”: redazione/revisione schede terminografiche.

Altre attività di ricerca

febbraio	Assegnista di ricerca presso il IUSLIT, Università degli Studi di Trieste.
2017-gennaio 2018	Titolo del progetto: Creatività linguistica nel case law internazionale: uno studio empirico della versione inglese delle sentenze della Corte europea dei diritti dell'uomo (CEDU) relative a casi italiani. Responsabile del progetto: prof.ssa Federica Scarpa.
2012	Sviluppo del portale MuLex – Multilingual Legal Terminological Knowledge Base (http://mulex.altervista.org/ , al momento non accessibile online), banca di conoscenza terminologica con visualizzazione integrata delle relazioni concettuali negli ordinamenti giuridici europeo, italiano e britannico, contenente la terminologia giuridica raccolta e analizzata durante il dottorato di ricerca in Scienze dell’Interpretazione e della Traduzione.

Premi e riconoscimenti

2016	Vincitrice di una borsa “ESSE Bursaries” a sostegno di un soggiorno di ricerca all’estero di breve periodo finanziata dalla European Society for the Study of English.
2009	Vincitrice del “CIUTI Prize 2009” per la migliore tesi di laurea specialistica/magistrale nel campo della traduzione e dell’interpretazione, <i>ex aequo</i> con l’Università di Anversa.

Partecipazione a convegni

- Relazioni

- 2025 Relazione "Legal summaries in English: A derived legal genre fostering constitutional case law dissemination in Europe", *Transius Conference 2025* (Università di Ginevra, 7-9 luglio 2025).
- 2024 Relazione congiunta con Gianluca Pontrandolfo "La terminologia giuridica alla SSLMIT dell'Università di Trieste: esperienze didattiche e di ricerca", Convegno Rete REIL e Forum OIIFI *Una lingua migliore per una migliore comunicazione tra istituzioni e cittadini – Secondo convegno – Bilanci e prospettive dell'italiano in contesti multilingui* (18/03/2024, IUSLIT, Trieste).
- 2023 Relazione "Transrespect in supranational case law: Transgender identity labels in ECtHR judgments", 6th ILLA General Conference *Law, language and legal knowledge. Global processes and local practices* (20-22/09/2023, Jagiellonian University, Cracovia, Polonia).
- 2023 Relazione "Gli insoliti ignoti: la revisione con e per professionisti non esperti di traduzione", Translating Europe Workshop *La revisione e le sue applicazioni didattiche, professionali e tecnologiche* (27/04/2023, Commissione europea, online).
- 2023 Relazione "Language simplification and the SSLMIT: Multiple challenges, multiple initiatives", evento moltiplicatore del progetto Spoken Easy Language for Social Inclusion (SELSI) *Spoken easy language: Harmonising voices from complementary worlds* (13/04/2023, IUSLIT, Trieste).
- 2022 Relazione "Children's right to know their rights: a corpus-driven study of English and Italian child-friendly versions of the UN Convention on the Rights of the Child", AIA30 Conference *Experiment and Innovation: Branching Forwards and Backwards* (Università di Catania, 15-17 settembre 2022).
- 2022 Relazione "Translating national immigration and asylum case law for non-Italian speakers: the TriACLE project", *Transius Conference 2022* (Università di Ginevra, 27-29 giugno 2022).
- 2021 Relazione congiunta con F. Scarpa "TriACLE: Making national immigration and asylum case law accessible to non-Italian web users", ILLA Focus Conference *The Digitalisation of Legal Discourse: Digital Genres, Media and Analytical Tools* (Università di Bergamo, 16-17 dicembre 2021).
- 2021 Relazione congiunta con C. Marcatti "Institutional communication on Covid-19: A case study on FAQs in Italian and English", Colloquium *Legal Communication on COVID-19: A Linguistic and Discursive Approach across Contexts and Media* (Università degli Studi di Milano, 1 dicembre 2021).
- 2021 Relazione "TED Talks on mental health issues: a case study on popularisation by experiential experts", Convegno *Exploring Words in the Digital Transformation: Tools and Approaches for the study of Lexis and Phraseology in Evolving Discourse Domains*, CLAVIER (Università di Modena e Reggio Emilia, 18-19 novembre 2021).
- 2021 Relazione "La revisione ai tempi del coronavirus: primo esperimento con i dottorandi", Tavola rotonda *La traduzione collaborativa e il digitale; esperienze a confronto*, Venice pour la francophonie 2021 (Università Ca' Foscari, Venezia, 8 novembre 2021).
- 2021 Relazione "Who says that talking about depression isn't fun? Exploring humour in TED Talks on mental disorder", 15th ESSE Conference, Seminar 04 – "English for Specialised Purposes & Humour" (Lione, Francia, online, 30 agosto -03 settembre 2021).
- 2020 Relazione "Mediating legal knowledge for children: legal terminology in UK guides for child witnesses", 2nd International Conference of the Slovene Association of LSP Teachers *Languages for Specific Purposes: Opportunities and Challenges of Teaching and Research*, (online, 15-16 ottobre 2020).
- 2019 Relazione "National court decisions and legal translation training: reflections on a parallel corpus of Italian Constitutional Court judgments", XXIX AIA Conference *Thinking Out of the Box in Language, Literature, Cultural and Translation Studies: Questioning Assumptions, Debunking Myths, Trespassing Boundaries* (Università degli Studi di Padova, 5-7 settembre 2019).
- 2019 Relazione "Support for children and under-18s going to court: exploring knowledge mediation practices in UK guides for young witnesses", 22nd Conference on Languages for

- Specific Purposes 2019 *Mediating Specialized Knowledge: Challenges and Opportunities for LSP Communication, Translation and Research* (Università degli Studi di Padova, 10-12 luglio 2019).
- 2018 Relazione “*Mafia, mafiosi, pentiti: a study on Italian mafia-related loan words in ECtHR judgments*”, 2018 CLAVIER International Conference *Knowledge Dissemination, Ethics and Ideology in Specialized Communication* (IULM, Milano, 29 novembre-1 dicembre 2018).
- 2018 Relazione “When international case law meets national law: a corpus-based study on national system-bound elements in ECtHR judgments”, *Transius Conference 2018* (Università di Ginevra, 18-20 giugno 2018).
- 2018 Relazione “Italian system-bound elements in international case law: a corpus-based study on loan words and loan translations in ECtHR judgments”, *LexESP – V International Seminar on English and ESP Lexicology and Lexicography: the Words of the Law* (Università di Alicante, 26-27 aprile 2018).
- 2017 Relazione “National system-bound elements in international case law: a corpus-based study on ECtHR judgments”, 2017 CLAVIER International Conference *Representing and redefining specialised knowledge* (Università degli Studi di Bari Aldo Moro, 30 novembre-2 dicembre 2017).
- 2017 Relazione “Understanding the terminological needs of future legal practitioners: a critical step for developing targeted legal terminology resources”, 21st Conference on Language for Specific Purposes 2017 *Interdisciplinary Knowledge-making: Challenges for LSP Research* (NHH, Bergen, 28-30 giugno 2017).
- 2017 Relazione “From LSP trainers to trainees and back: developing terminology resources for future legal practitioners”, 1st International Scientific Conference of the Slovene Association of LSP Teachers (Rimske Toplice, 18-20 maggio 2017).
- 2016 Relazione “International case-law: Translation at the service of judgment drafting”, Giornate di studio CLAVIER *Language, Translation, Corpora: Comparing Research Methods and Traditions* (Università degli Studi di Trieste, 1-2 dicembre 2016).
- 2016 Relazione “Tradurre la procedura penale italiana in inglese. Sì, ma quale inglese?”, Convegno *Internazionalizzazione degli studi legali: la traduzione nello spazio giuridico globale* (Università degli Studi di Perugia, 16 novembre 2016).
- 2016 Relazione congiunta con la prof.ssa Marella Magris “Inspired by the past, based on the present, looking at the future”, *VIII EAFT Terminology Summit* (Parlamento europeo, Lussemburgo, 14-15 novembre 2016).
- 2016 Relazione “Legal English in the classroom: the IUSLIT experience”, 13th Conference of the European Society for the Study of English *ESSE 2016* (Università di Galway, 22-26 agosto 2016).
- 2015 Relazione congiunta con il dott. Gianluca Pontrandolfo “Translation as mediated language: a case study on simplification in the English version of the Italian Code of Criminal Procedure”, *ALAPP 2015* (Università degli Studi di Milano, 5-7 novembre 2015).
- 2015 Relazione “European English terminology in the translation of the Italian Code of Criminal Procedure”, *Transius Conference 2015* (Università di Ginevra, 24-26 giugno 2015).
- 2015 Relazione “Exploiting European English for the dissemination of national legal knowledge via translation”, International Congress *New job opportunities in translation and interpreting: Challenges for University Programmes and Language Service Providers* (Università di Porto, 25-27 marzo 2015).
- 2015 Relazione “Translating the Italian Code of Criminal Procedure: disseminating legal knowledge via secondary term formation”, International Conference in honour of John Humbley *Quo Vadis, Terminologia?* (Università Paris-Diderot, Parigi, 18-20 febbraio 2015).
- 2013 Relazione “MuLex: a proposal for a translation-oriented legal terminology management system”, 7th EST Congress *Translation Studies: Centres and Peripheries* (Università di Garmersheim, 29 agosto-1 settembre 2013).
- 2013 Relazione “Term variation in EU legal texts: a change in terms, in shift in concepts”, ACPI International Conference *The Challenges to Professional Translation and Interpreting in the Justice Sector* (Londra, 4-6 aprile 2013).

- 2012 Relazione "Terminological Equivalence in European, British and Italian Criminal Law Texts: A Case Study on Victims of Crime", *Translation Studies Days* (Commissione europea, Bruxelles, 20-21 settembre 2012).
- 2012 Relazione "Potential translation pitfalls in EU legal terminology: the case of victims of crime", 5th joint seminar CVC-Termisti *Culture-bound terminology and the process of harmonization: Research questions and methodologies* (Bruxelles, 20 aprile 2012).
- 2011 Relazione "Terminological equivalence or instability in EU texts: a matter of legal culture or time?", ABLA Day 2011 *Applied linguistics as a bridge-builder in a globalised world* (Università di Anversa, 10 dicembre 2011).
- 2011 Relazione "Quality in Terminology: A Question of Consistency? A Case Study on EU Victim-related Texts", 1st International Conference TRANSLATA 2011 *Translation & Interpreting Research: Yesterday – Today – Tomorrow* (Università di Innsbruck, 12-14 maggio 2011).
- 2010 Relazione "L'equivalenza terminologica nei testi di diritto penale europeo, britannico e italiano: uno studio di caso sulla vittima del reato", 10a Giornata REI *Politicamente o linguisticamente corretto?* (Roma, 29 novembre 2010).
- 2010 Relazione "Terminological Equivalence in European, British and Italian Criminal Law Texts: A Case Study on Victims of Crime", International online conference *OCTIS 2010* (Università di Salford, 6 settembre 2010).
- 2010 Relazione "Terminological Equivalence in European, British and Italian Criminal Law Texts: A Case Study on Victims of Crime", Convegno internazionale *Emerging topics in translation and interpreting* (Università degli Studi di Trieste, 16-18 giugno 2010).
- **Poster**
- 2012 Poster "Multi-layered legal terminology: the case of victims of crime", EST Symposium *Same place, different times* (Vienna, 27-28 settembre 2012).
- 2011 Poster "Terminological mismatches in English non legally-binding criminal law texts", 9th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence (TIA 2011) (Parigi, 8-10 novembre 2011).
- 2010 Poster "From EU Legislative Texts to Member States' Legal Conceptual Systems: Bridging the Gap between Italian and British Criminal Law", 10th Conference of the European Society for the Study of English *ESSE 10* (Torino, 24-28 agosto 2010).

Seminari e lezioni su invito in Italia

- 12 e 13 giugno 2025 Seminari su invito delle prof.sse Antonella Nardi e Raffaella Merlini intitolati "Terminografia multilingue: Spunti per una comunicazione accademica efficace" e "Terminologia e multidimensionalità: Fare ordine nel disordine", rivolto ai dottorandi del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Macerata.
- 21 maggio 2025 Seminario su invito della prof.ssa Giuseppina Di Gregorio intitolato "Legal English(es): The joys and sorrows of working with a global language", rivolto ai dottorandi del Dipartimento di Giurisprudenza dell'Università di Catania.
- 18 novembre 2024 Seminario su invito della prof.ssa Carla Quinci intitolato "No terminologia, no traduzione giuridica: Idee e strumenti per orientarsi in un mondo di informazioni", nell'ambito del ciclo di seminari Le professioni delle lingue, Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università di Padova.
- 18 novembre 2024 Seminario su invito della prof.ssa Carla Quinci intitolato "The Sorrows of Young Translators: Managing Terminology for Translation Purposes", Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università di Padova.
- 17 maggio 2023 Seminario su invito della prof.ssa Daniela Cesiri intitolato "Traduttori non si nasce: spunti per poterlo diventare", rivolto agli studenti di Lingua inglese 3 della Laurea triennale in Lingue, civiltà e scienze del linguaggio del Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati dell'Università Ca' Foscari di Venezia.
- 10 aprile 2018 Relazione "Legal terminology in a world of intertwined legal systems: how terms evolve, how terminologists react", VI Modena Lexi-Term Workshop *Specialized*

- lexicography, terminology and reference tools*, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali, Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia.
- 25 ottobre 2016 Lezione “When Italian criminal procedure met European English”, IUSLIT, Università degli Studi di Trieste, nell’ambito dello *European Judicial Training Network (EJTN) Programme 2016*, in occasione visita di sei magistrati provenienti da diversi Paesi europei presso il Distretto della Corte d’Appello di Trieste.
- 16 dicembre 2015 Lezione “Introduzione alle tecniche di traduzione di un testo giuridico”, nell’ambito del Corso di formazione per interpreti giudiziari organizzato dal IUSLIT, Università degli Studi di Trieste, e dalla Camera Penale di Trieste “Sergio Kostoris” con la collaborazione del Tribunale di Trieste – Ufficio G.I.P., del Tribunale di Trieste e della Corte d’Appello di Trieste.
- 18 ottobre 2012 Seminario “La gestione della terminologia giuridica in un contesto multi-giurisdizionale”, tenuto nell’ambito del Master in Interpretariato e Traduzione in ambito giuridico e giudiziario, Libera Università degli Studi per l’Innovazione e le Organizzazioni (LUSPIO), Roma.

Seminari e lezioni su invito all'estero

- 16 giugno 2016 Seminario di formazione linguistica per traduttori e interpreti “La procedura penale in Italia: termini fondamentali in italiano e influsso delle fonti giuridiche straniere”, Facoltà di Studi Umanistici, Università del Litorale, Capodistria, Slovenia, organizzato da Društvo prevajalcev in tolmačev Slovenije (Associazione traduttori e interpreti della Slovenia), Lubiana, Slovenia.
- 17 ottobre 2011 Lezione “What is a ‘victim’? Cross-cultural and interlingual variation of meaning in legal texts”, nell’ambito del Master in Linguistica Applicata presso l’Erasmushogeschool Brussels, Bruxelles, Belgio.
- 16 novembre 2011 Lezione “Cross-cultural, interlingual and intralingual variation of meaning in legal texts”, nell’ambito del Corso di laurea in Linguistica Applicata presso l’Erasmushogeschool Brussels, Bruxelles, Belgio.
- 28 giugno-3 luglio 2010 Lezione “Terminology Management Systems: Essential Elements in the Translator’s Toolbox”, nell’ambito della scuola estiva Campus d'été *Métiers des Langues et Traduction*, Università di Poitiers, Francia.

Attività didattica

Attività di docenza in corsi di laurea triennali

- a.a. 2024/2025 Corso *Lingua e traduzione inglese I – seconda lingua (modulo di Traduzione)*, Corso di laurea in Comunicazione interlinguistica applicata, IUSLIT, Università degli Studi di Trieste (30 ore) (SSD: L-LIN/12)
- a.a. 2024/2025 Corso *Lingua e traduzione inglese III – seconda lingua (modulo di Lingua)*, Corso di laurea in Comunicazione interlinguistica applicata, IUSLIT, Università degli Studi di Trieste (30 ore) (SSD: L-LIN/12)
- a.a. 2021/2022 a oggi Corso *Lingua e traduzione inglese III (modulo di Lingua)*, Corso di laurea in Comunicazione interlinguistica applicata, IUSLIT, Università degli Studi di Trieste (30 ore) (SSD: L-LIN/12)
- a.a. 2023/2024 Corso *Lingua e traduzione inglese I – seconda lingua (modulo di Traduzione)*, Corso di laurea in Comunicazione interlinguistica applicata, IUSLIT, Università degli Studi di Trieste (10 ore) (SSD: L-LIN/12)
- a.a. 2019/2020 Corso *Lingua inglese 3*, Corso di laurea in Comunicazione interlinguistica applicata alle professioni giuridiche, IUSLIT, Università degli Studi di Trieste (30 ore) (SSD: L-LIN/12)
- a.a. 2023/2024 Corso *Lingua e traduzione inglese 2 – (modulo di Traduzione)*, Corso di laurea in Comunicazione interlinguistica applicata alle professioni giuridiche, IUSLIT, Università degli Studi di Trieste (30 ore) (SSD: L-LIN/12)
- a.a. 2020/2021 a oggi Corso *Lingua e traduzione inglese 2 – (modulo di Traduzione)*, Corso di laurea in Comunicazione interlinguistica applicata alle professioni giuridiche, IUSLIT, Università degli Studi di Trieste (30 ore) (SSD: L-LIN/12)

a.a. 2020/2021 ad a.a. 2023/2024	Corso <i>Lingua e traduzione inglese I – seconda lingua (modulo di Lingua)</i> , Corso di laurea in Comunicazione interlinguistica applicata, IUSLIT, Università degli Studi di Trieste (30 ore) (SSD: L-LIN/12)
a.a. 2021/2022 a oggi	Corso <i>Lingua inglese III</i> , Corso di laurea in Lingue, civiltà e scienze del linguaggio, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, Università Ca' Foscari di Venezia (30 ore) (SSD: L-LIN/12)
a.a. 2018/2019 a.a. 2019/2020 a.a. 2020/2021	Corso <i>Lingua inglese</i> , Corso di laurea in Lingue, culture e società dell'Asia e dell'Africa Mediterranea, Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea, Università Ca' Foscari di Venezia (30 ore) (SSD: L-LIN/12)
a.a. 2018/2019 a.a. 2019/2020	Corso <i>Lingua inglese 1</i> , Corso di laurea in Lingue, civiltà e scienze del linguaggio, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, Università Ca' Foscari di Venezia (30 ore) (SSD: L-LIN/12)
a.a. 2018/2019 a.a. 2019/2020	Corso <i>Lingua inglese</i> , Corsi di laurea in Conservazione e gestione dei beni e delle attività culturali, Filosofia, Lettere, Storia, Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali, Università Ca' Foscari di Venezia (30 ore) (SSD: L-LIN/12)
a.a. 2019/2020	Corso <i>Lingua inglese 3</i> , Corso di laurea in Comunicazione interlinguistica applicata alle professioni giuridiche IUSLIT, Università degli Studi di Trieste (30 ore) (SSD: L-LIN/12)
a.a. 2018/2019 a.a. 2019/2020	Corso <i>Introduction to Italian law</i> (parte di), Corso di laurea in Economia e Gestione Aziendale (curriculum in inglese), Dipartimento di Scienze Economiche, Aziendali, Matematiche e Statistiche, Università degli Studi di Trieste (10 ore)
a.a. 2017/2018	Corso <i>Informatica applicata alla traduzione</i> , Corso di laurea in Comunicazione interlinguistica applicata, IUSLIT, Università degli Studi di Trieste (30 ore)
a.a. 2017/2018	Attività formativa complementare al corso <i>Introduction to Italian law</i> , Corso di laurea in Economia e Gestione Aziendale (curriculum in inglese), Dipartimento di Scienze Economiche, Aziendali, Matematiche e Statistiche, Università degli Studi di Trieste (10 ore)
2011-2018	Seminario <i>Elementi di terminologia e terminografia</i> , IUSLIT, Università degli Studi di Trieste (seminario di 10 ore, tenuto negli anni accademici compresi nel periodo indicato)
a.a. 2016/2017	Corso <i>Lingua inglese 1</i> , Corso di laurea in Scienze internazionali e diplomatiche, Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Università degli Studi di Trieste, sede di Gorizia (30 ore) (SSD: L-LIN/12)
a.a. 2015/2016	Corso <i>Lingua inglese 1</i> , Corso di laurea in Scienze internazionali e diplomatiche, Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Università degli Studi di Trieste, sede di Gorizia (45 ore) (SSD: L-LIN/12)
a.a. 2015/2016	Corso <i>Inglese</i> , Corso di laurea in Chimica, Fisica, Geologia, Matematica, STAN, STB, Dipartimento di Matematica e Geoscienze, Università degli Studi di Trieste (24 ore)
a.a. 2014/2015	Seminario <i>Elementi di diritto comparato per traduttori – Lingua inglese</i> , IUSLIT, Università degli Studi di Trieste (5 ore)
a.a. 2013/2014	Modulo <i>Traduzione inglese – italiano I – lingua base</i> (inglese come terza lingua), Corso di laurea in Comunicazione interlinguistica applicata, IUSLIT, Università degli Studi di Trieste (30 ore) (SSD: L-LIN/12)

Attività di docenza in corsi di laurea magistrale

a.a. 2023/2024	Corso Fondamenti teorici per la traduzione e l'interpretazione, Corso di Laurea magistrale in traduzione specialistica e interpretazione di conferenza, IUSLIT, Università degli Studi di Trieste (15 ore)
----------------	--

Attività di docenza in corsi di laurea a ciclo unico

a.a. 2017/2018	Corso <i>Inglese giuridico</i> , Corso di laurea magistrale a ciclo unico in Giurisprudenza, IUSLIT, Università degli Studi di Trieste (60 ore) (SSD: L-LIN/12)
a.a. 2016/2017	
a.a. 2015/2016	
a.a. 2014/2015	

Attività di docenza in corsi di master

- a.a. 2022/2023 Modulo *Traduzione giuridica tra l'italiano e l'inglese*, Master di 1° livello in traduzione giuridica, IUSLIT, Università degli Studi di Trieste (10 ore) (SSD: L-LIN/12)
- a.a. 2020/2021 Modulo *Terminologia e traduzione giuridica tra l'inglese e l'italiano*, Master di 1° livello in traduzione giuridica, IUSLIT, Università degli Studi di Trieste (20 ore) (SSD: L-LIN/12)
- a.a. 2014/2015 Modulo *Terminologia e traduzione inglese – italiano*, Master di 2° livello in traduzione giuridica, IUSLIT, Università degli Studi di Trieste (20 ore) (SSD: L-LIN/12)
- a.a. 2013/2014

Attività di docenza rivolta a dottorandi

- a.a. 2021-2022 Workshop *English for research purposes: exploring the features of written and spoken academic discourse*, formazione trasversale per i dottorandi ex art. 4, comma 1, DM 45/2013, Università degli Studi di Trieste (30 ore)
- a.a. 2019/2020 Workshop *Academic English: corpus-based approaches to academic discourse and collaborative revision and feedback*, formazione trasversale per i dottorandi ex art. 4, comma 1, DM 45/2013, Università degli Studi di Trieste (30 ore)
- a.a. 2018/2019 Workshop di perfezionamento linguistico *AE@UniTS – Academic English at the University of Trieste*, formazione trasversale per i dottorandi ex art. 4, comma 1, DM 45/2013, Università degli Studi di Trieste (20 ore)
- a.a. 2017/2018 Workshop di perfezionamento linguistico *AE@UniTS – Academic English at the University of Trieste*, formazione trasversale per i dottorandi ex art. 4, comma 1, DM 45/2013, Università degli Studi di Trieste (40 ore)

Altre attività di docenza

- dicembre 2019 – febbraio 2020 Seminario di traduzione giuridica nell'ambito del progetto di creazione di una clinica legale pilota per l'assistenza linguistica in favore di persone indagate e imputate alloglotte (2018-2019) TransLaw, Grant Agreement number: 760157, JUST-AG2016/JUST-AG-2016-06, referente: prof.ssa Caterina Falbo
Attività: supervisione della traduzione in inglese de *Il Manifesto del diritto penale liberale e del giusto processo*, Unione delle Camere Penali Italiane.
- 6-9 maggio 2019 Erasmus+ Staff Mobility for Teaching Assignment con Università di Varsavia, Polonia.
Attività: 8 ore di attività didattica rivolta a studenti della Laurea magistrale in Linguistica Applicata e ai dottorandi dell'Istituto di Linguistica Applicata su tematiche legate alla traduzione giuridica e alla terminologia giuridica inglese, italiana e multilingue.
- a.a. 2016/2017 Seminario *La traduzione giuridica: terminologia e strategie traduttive*, Corso di aggiornamento professionale per interpreti in ambito giuridico-giudiziario, IUSLIT, Università degli Studi di Trieste (4 ore)

Istruzione e formazione

- gennaio 2010 – aprile 2013 Dottorato di ricerca in Scienze dell'Interpretazione e della Traduzione, Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, Università degli Studi di Trieste
Certificazione aggiuntiva: *Doctor Europaeus*
- novembre 2004 – dicembre 2007 Laurea specialistica in Traduzione, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università degli Studi di Trieste
- novembre 2001 – ottobre 2004 Laurea in Traduzione e Interpretazione, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università degli Studi di Trieste

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Dlgs 196 del 30 giugno 2003 e dell'art. 13 GDPR (Regolamento UE 2016/679).

Trieste, 31 agosto 2025